



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

19 Μαΐου 2025

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 77

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 5198

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας στον τομέα των Θαλασσίων Μεταφορών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας

Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας στον τομέα των Θαλασσίων Μεταφορών

Προοίμιο

Άρθρο 1 Ορισμοί

Άρθρο 2 Εξαιρούμενα Πλοία

Άρθρο 3 Ελευθερία Ναυσιπλοΐας

Άρθρο 4 Συμμόρφωση με άλλες Διεθνείς Συμβάσεις

Άρθρο 5 Μεταχείριση των Πλοίων

Άρθρο 6 Δραστηριότητες που Δεν Υπόκεινται στη Συμφωνία

Άρθρο 7 Μεταφορά Εσόδων

Άρθρο 8 Εκπροσώπηση Ναυτιλιακών Εταιρειών

Άρθρο 9 Εθνικοί Κανόνες

Άρθρο 10 Διευκόλυνση των Θαλάσσιων Μεταφορών

Άρθρο 11 Έγγραφα Πλοίου

Άρθρο 12 Έγγραφα Ναυτικών

Άρθρο 13 Άσκηση Ποινικής Δίωξης

Άρθρο 14 Μεταχείριση Πλοίων σε Περίπτωση Ανάγκης

Άρθρο 15 Τεχνική Συνεργασία και Ανταλλαγή Πληροφοριών και Εμπειρογνωμοσύνης

Άρθρο 16 Διαβουλεύσεις

Άρθρο 17 Επίλυση Διαφορών

Άρθρο 18 Θέση σε ισχύ και Τροποποίηση της Συμφωνίας

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας στον τομέα των Θαλασσίων Μεταφορών, που υπογράφηκε στο Λονδίνο, στις 8 Δεκεμβρίου 2021, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική, την αραβική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Συμφωνία Συνεργασίας
Μεταξύ
Της Κυβέρνησης της
Ελληνικής Δημοκρατίας
και
Της Κυβέρνησης του
Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας
Στον Τομέα των Θαλασσίων Μεταφορών**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας (εφεξής αναφερόμενες στην παρούσα ως Συμβαλλόμενα Μέρη).

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να αναπτύξουν τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών, βάσει της γενικής Συμφωνίας συνεργασίας σε τομείς οικονομικούς, εμπορικούς, επενδυτικούς, επιστημονικούς, τεχνικούς, πολιτιστικούς, νεολαίας και άθλησης, και να καταβάλουν προσπάθειες για την προώθηση και τη διευκόλυνση της εμπορικής ναυτιλιακής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών, τόσο για τις εμπορευματικές όσο και για τις μεταφορές επιβατών και για την ενθάρρυνση του εμπορίου μεταξύ τους, για την εξυπηρέτηση αμοιβαίων συμφερόντων των δύο χωρών και για την περαιτέρω ενίσχυση των δεσμών φιλίας μεταξύ τους,

Λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές που έχουν τεθεί από το διεθνές δίκαιο και ειδικότερα από τις Διεθνείς Ναυτιλιακές Συμβάσεις στις οποίες τα δύο Μέρη είναι μέλη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις δεσμεύσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από τη συμμετοχή της ως Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις δεσμεύσεις του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας που απορρέουν από την ιδιότητα του ως μέλους σε περιφερειακούς και διεθνείς οργανισμούς,

Αποφάσισαν ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι παρόντες όροι έχουν τις ακόλουθες έννοιες:

1- Η Αρμόδια Αρχή Θαλάσσιων Μεταφορών

α- Το Υπουργείο Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής της Ελληνικής Δημοκρατίας

β- Η Γενική Αρχή Μεταφορών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας.

2- Πλοίο Συμβαλλόμενου Μέρους: Σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο, νηολογημένο στο έδαφος ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και που φέρει τη σημαία του σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς.

3- Ναυτιλιακή Εταιρεία: μία οικονομική οντότητα που έχει την καταστατική της έδρα και έχει αδειοδοτηθεί στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους ή/και έχει αδειοδοτημένο γραφείο ή την κεντρική της διοίκηση ή τον κύριο τόπο δραστηριοτήτων της στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, δραστηριοποιούμενη στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

Δικαιούχοι των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας είναι επίσης οι ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του

Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας και ελέγχονται από υπηκόους της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, εάν τα πλοία τους είναι νηολογημένα στην Ελληνική Δημοκρατία ή στο Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους.

4- Μέλος του Πληρώματος: Σημαίνει ο πλοίαρχος ή κάθε άλλο πρόσωπο που έχει προσληφθεί ή απασχολείται ή εργάζεται με οποιαδήποτε ιδιότητα επί του πλοίου εκτελώντας καθήκοντα και υπηρεσίες που σχετίζονται με τη λειτουργία του πλοίου και το όνομα του οποίου περιλαμβάνεται στην κατάσταση του πληρώματος, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

5- Ακτοπλοΐα: Σημαίνει μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 2 **Εξαιρούμενα Πλοία**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν ισχύουν για:

- 1- Πολεμικά πλοία.
- 2- Πλοία που εκτελούν μη θεσμοθετημένες λειτουργίες.
- 3- Πλοία που χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- 4- Αλιευτικά πλοία.
- 5- Υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και πλοία επιστημονικής έρευνας, αθλητικά και σκάφη αναψυχής.

Άρθρο 3 **Ελευθερία Ναυσιπλοΐας**

- 1- Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διευκολύνουν, ενισχύουν και αναπτύσσουν την κυκλοφορία των εμπορικών πλοίων μεταξύ των χωρών τους για τη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών.
- 2- Τα πλοία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν το δικαίωμα να πλέουν μεταξύ των λιμένων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι ανοιχτοί στο διεθνές θαλάσσιο εμπόριο, και να μεταφέρουν εμπορεύματα και επιβάτες μεταξύ αυτών των λιμένων και λιμένων τρίτης χώρας. Αυτό έχει εφαρμογή επίσης για πλοία που διαχειρίζονται από ναυτιλιακές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας.
- 3- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη βασίζουν την ανάπτυξη των ναυτιλιακών τους σχέσεων, στις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και της ελευθερίας παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών. Τα Μέρη απέχουν από κάθε ενέργεια που μπορεί να είναι επιβλαβής για την ανεμπόδιστη συμμετοχή των πλοίων τους σε διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές.

- 4- Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, θα απέχουν από την εφαρμογή μονομερών διοικητικών ή τεχνικών διαδικασιών από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή από οποιοδήποτε μέτρο που συνεπάγεται άμεσο περιορισμό ή διακριτική μεταχείριση στα δικαιώματα που παρέχει η παρούσα Συμφωνία.
- 5- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι τα πλοία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ίδια πλεονεκτήματα με εκείνα που φέρουν τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 4

Συμμόρφωση με άλλες Διεθνείς Συμβάσεις

- 1- Τα πλοία των δύο Συμβαλλομένων Μερών που δραστηριοποιούνται μεταξύ των θαλάσσιων λιμένων τους πρέπει να συμμορφώνονται με τις διεθνείς συμφωνίες και συμβάσεις στις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι μέρη, καθώς και με τους διεθνείς δεσμευτικούς κανόνες που εφαρμόζονται ειδικά όσον αφορά την ασφάλεια στη θάλασσα, την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, τις μεταφορές επικίνδυνων υλικών καθώς και τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας του πληρώματος του πλοίου.
- 2- Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες που ισχύουν σχετικές με ναυτιλιακά θέματα και ιδίως τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από τη συμμετοχή της ως Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 5

Μεταχείριση των Πλοίων

- 1- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους λιμένες, στα χωρικά ύδατα και στις άλλες θαλάσσιες ζώνες που υπάγονται στη δικαιοδοσία του, την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στους λιμένες, τη διαμονή και την αναχώρηση, τη χρήση λιμενικών εγκαταστάσεων για τη μεταφορά φορτίων και επιβατών και την πληρωμή οιασδήποτε τελών και φόρων, υπό τον όρο ότι αυτό δεν παραβιάζει τους εφαρμοστέους κανονισμούς του εκάστοτε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- 2- Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου:
 - α- δεν θα εφαρμόζονται σε λιμάνια που δεν είναι ανοιχτά για την είσοδο ξένων πλοίων.
 - β- δεν θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και παραμονή αλλοδαπών.

- γ- δεν θα εφαρμόζονται για δραστηριότητες, που επιφυλάσσονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για τα πλοία που φέρουν τη σημαία του ή για τις δικές του επιχειρήσεις και οργανισμούς, συμπεριλαμβάνοντας ειδικότερα τη θαλάσσια αλιεία, την πλοήγηση, τη ρυμούλκηση, την επιθαλάσσια αρωγή και τη συνδρομή στη θάλασσα,
- δ- δεν θα υποχρεώνει καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εξαίρεση από απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση, που παρέχεται στα δικά του πλοία.
- ε- δεν θα εφαρμόζονται στη μετανάστευση και στη μεταφορά μεταναστών.

Άρθρο 6

Δραστηριότητες που Δεν Υπόκεινται στη Συμφωνία

- 1- Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τους κανονισμούς που ισχύουν σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος όσον αφορά τα ακόλουθα:
 - α- Την οικονομική αποζημίωση για την επιθαλάσσια αρωγή και τη διάσωση, για υπηρεσίες οποιουδήποτε είδους σχετιζόμενες με διασωθέντα αγαθά, για ρυμούλκηση, ανάσυρση, πλοήγηση και κάθε άλλη υπηρεσία που παρέχεται σε ναυτιλιακές επιχειρήσεις του Συμβαλλόμενου Μέρους, άλλες εταιρείες ή πολίτες.
 - β- τις θαλάσσιες ερευνητικές δραστηριότητες.
 - γ- την υδρογραφική έρευνα των χωρικών υδάτων του Συμβαλλόμενου Μέρους.
 - δ- την ακτοπλοΐα σε σχέση με τα πλοία των δύο Συμβαλλομένων Μερών.
- 2- Η πλεύση ενός πλοίου οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ των θαλάσσιων λιμένων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό τη φόρτωση ή εκφόρτωση φορτίου ή επιβατών από ή προς αυτό το Μέρος δεν θεωρείται ενδομεταφορά (ακτοπλοΐα), εκτός εάν τα εν λόγω εμπορεύματα ή επιβάτες μεταφέρονται μεταξύ δύο ή περισσότερων λιμένων του εν λόγω Μέρους.

Άρθρο 7

Μεταφορά Εσόδων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να χρησιμοποιούν κάθε έσοδα από ναυτιλιακές υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης και της διεξαγωγής αρχικών και τερματικών μεταφορών που συνδέονται με αυτές και πραγματοποιούνται στο έδαφος του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους για καταβολή τελών που σχετίζονται με ναυτιλιακές δραστηριότητες, ή να εμβάζουν στο εξωτερικό σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα σύμφωνα με την ισχύουσα επίσημη ισοτιμία και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

Άρθρο 8

Εκπροσώπηση Ναυτιλιακών Εταιρειών

- 1- Σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να ιδρύουν υποκαταστήματα στην επικράτειά του.
- 2- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, κατά τη διαδικασία ίδρυσης υποκαταστημάτων και της απασχόλησης του προσωπικού, θα συμμορφώνεται με τους κανονισμούς και την εφαρμοστέα νομοθεσία του Μέρους υποδοχής.
- 3- Όταν η συμμετοχή ενός μέλους του προσωπικού σε υποκατάστημα που έχει συσταθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν είναι σύμφωνη με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, όπως περιγράφεται στη παραπάνω παράγραφο (2), το τελευταίο θα μπορεί να ζητήσει τον επαναπατρισμό αυτού του προσώπου και το άλλο Μέρος οφείλει να συμμορφωθεί.

Άρθρο 9 **Εθνικοί Κανόνες**

- 1- Τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν παραμένουν στους λιμένες, στα χωρικά ύδατα και άλλες θαλάσσιες περιοχές υπό τη δικαιοδοσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα τηρούν όλους τους κανόνες και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται από αυτό το Μέρος.
- 2- Οι επιβάτες και οι ναυτιλιακές εταιρείες καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, τη παραμονή και την αναχώρηση των επιβατών και του πληρώματος των πλοίων, καθώς και την εισαγωγή, εξαγωγή και αποθήκευση εμπορευμάτων συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων που αφορούν την άδεια εξόδου στη ξηρά, τη μετανάστευση, τα τελωνεία, τη φορολογία και τους περιορισμούς στην επικοινωνία (καραντίνα).

Άρθρο 10 **Διευκόλυνση των Θαλάσσιων Μεταφορών**

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν, στο πλαίσιο της νομοθεσίας και των κανονισμών που ισχύουν από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, όλα τα απαραίτητα μέτρα για τη διευκόλυνση της θαλάσσιας κυκλοφορίας και την πρόωση των θαλάσσιων μεταφορών, για την αποφυγή κάθε περιττής παράτασης του χρόνου παραμονής, και για την επιτάχυνση και απλοποίηση, όπου είναι δυνατόν, της διεξαγωγής αστυνομικών, υγειονομικών, τελωνειακών και άλλων διατυπώσεων που τηρούνται στους λιμένες, καθώς και τη διευκόλυνση της χρήσης του υπάρχοντος εξοπλισμού για τη διάθεση των αποβλήτων.

Άρθρο 11 **Έγγραφα Πλοίου**

- 1- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει τα έγγραφα πλοίου που εκδίδονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τις σχετικές Διεθνείς Συμβάσεις. Όσον αφορά τις διαδικασίες ασφάλειας ναυσιπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τα σχετικά πιστοποιητικά των πλοίων τους που έχουν εκδοθεί αμφότερα, με την προϋπόθεση ότι τα πιστοποιητικά αυτά είναι σύμφωνα με τις σχετικές Διεθνείς Συμβάσεις που είναι σε ισχύ.
- 2- Τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που έχουν εφοδιασθεί με το Πιστοποιητικό Καταμέτρησης Χωρητικότητας σύμφωνα με την ισχύουσα Διεθνή Σύμβαση Καταμέτρησης Χωρητικότητας 1969, εξαιρούνται από περαιτέρω ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Στην περίπτωση που η χωρητικότητα ενός πλοίου αποτελεί τη βάση για τον υπολογισμό οιονδήποτε χρεώσεων, τελών και φόρων, η ένδειξη της χωρητικότητας στο Διεθνές Πιστοποιητικό Καταμέτρησης Χωρητικότητας θα λαμβάνεται υπόψη ως βάση αυτού.
- 3- Εκτός από την αναγκαστική πώληση λόγω δικαστικής απόφασης τα πλοία καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να εγγραφούν στο Νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς την προσκόμιση πιστοποιητικού, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους από το οποίο τα πλοία προέρχονται, με το οποίο θα βεβαιώνεται ότι τα πλοία έχουν διαγραφεί από το Νηολόγιο του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 12 Έγγραφα Ναυτικών

- 1- Κάθε αποδεικτικό ταυτότητας μελών του πληρώματος είτε είναι υπήκοοι ενός εκ των δυο Συμβαλλομένων Μερών είτε τρίτης χώρας που τους επιτρέπει να διέρχονται από τα σύνορα του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, με την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, υπό τον όρο ότι αυτό πληροί τις εθνικές απαιτήσεις νομοθεσίας ως έγγραφο για τη διέλευση των συνόρων. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος για την αναγνώρισή του.
Τα εν λόγω αποδεικτικά ταυτότητας είναι :
 - στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:
το Ελληνικό Ναυτικό Φυλλάδιο συνοδευόμενο από το Ελληνικό Διαβατήριο.
 - στην περίπτωση του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας:
το Ναυτικό Φυλλάδιο και το Σαουδαραβικό Διαβατήριο.
- 2- Οι αρμόδιες αρχές στους λιμένες των Συμβαλλόμενων Μερών παρέχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις στα μέλη του πληρώματος του πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής στους λιμένες τους και αναγνωρίζουν τα ταξιδιωτικά τους έγγραφα που έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες

αρχές για τη διέλευση των συνόρων σύμφωνα με τις εθνικές σχετικές απαιτήσεις και είναι αποδεκτά από τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει, δια της διπλωματικής οδού, το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος για αυτές τις απαιτήσεις, και τα μέλη του πληρώματος τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που εφαρμόζονται στους λιμένες αυτούς.

- 3- Ναυτικοί που επιβαίνουν σε πλοία που φέρουν τη σημαία ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κάτοχοι ισχυόντων αποδεικτικών ταυτότητας ναυτικού επιτρέπεται να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με προσωρινή άδεια εξόδου στην ξηρά, κατά τη διάρκεια της παραμονής των πλοίων στην περιοχή του λιμένα όπου αυτό καταπλέει ή σε γειτονικούς δήμους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, χωρίς προξενική θεώρηση (visa) και χωρίς να παρουσιάζονται σε σημείο διέλευσης των συνόρων, υπό την προϋπόθεση ότι ο πλοίαρχος υποβάλλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα, κατάσταση πληρώματος σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμένα αυτό. Ωστόσο, με γνώμονα την εκτίμηση των κινδύνων που σχετίζονται με την εσωτερική ασφάλεια και την παράνομη μετανάστευση, οι ναυτικοί, υπόκεινται στις διαδικασίες οι οποίες προβλέπονται στην εθνική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.
- 4- Οι αρμόδιες αρχές ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στα μέλη πληρώματος πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που εισάγονται σε νοσοκομείο στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να παραμείνουν για όσο απαιτείται για νοσοκομειακή περίθαλψη. Οι νόμοι και οι κανονισμοί των Συμβαλλομένων Μερών για την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των αλλοδαπών, δε θίγονται.
- 5- Οι κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικού, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, επιτρέπεται να εισέρχονται ή να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως επιβάτες με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο με σκοπό να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, ή να διέλθουν τράνζιτ στην περίπτωση που πηγαίνουν να συναντήσουν το πλοίο τους σε άλλη χώρα, ή να επαναπατριστούν ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή για οποιονδήποτε άλλο σκοπό, που θα γίνεται αποδεκτός από τις Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Στις παραπάνω περιπτώσεις, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες προξενικές θεωρήσεις (visa) του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όπου απαιτούνται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές το συντομότερο δυνατό.
- 6- Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτειά του σε πρόσωπα τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα, ακόμη και εάν αυτά είναι κάτοχοι πιστοποιητικών ταυτότητας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

- 7- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια να διευκολύνει τον επαναπατρισμό των υπηκόων του που έχουν εισέλθει στην επικράτεια του άλλου Μέρους, από ένα πλοίο του πρώτου Μέρους, όταν δεν συντρέχουν, ή παύουν να ισχύουν οι προϋποθέσεις της εισόδου και της διαμονής του που εφαρμόζονται στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

Άρθρο 13 **Άσκηση Ποινικής Δίωξης**

- 1- Οι διατάξεις του άρθρου 27 της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας (1982) εφαρμόζονται σε περίπτωση κατά την οποία έχει διαπραχθεί οποιοδήποτε αδίκημα επί πλοίου ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ενόσω το πλοίο βρίσκεται στα χωρικά ύδατα του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- 2- Κατά την άσκηση της ποινικής, αστικής και πειθαρχικής δικαιοδοσίας του, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της καθυστέρησης στην αναχώρηση του πλοίου.
- 3- Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διερευνά ένα θαλάσσιο συμβάν ή περιστατικό στο οποίο εμπλέκεται πλοίο που φέρει τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πρέπει να δίνεται η δέουσα προσοχή για τη δίκαιη μεταχείριση των ναυτικών λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές Κατευθυντήριες Γραμμές του IMO και του ILO.

Άρθρο 14 **Μεταχείριση Πλοίων σε Περίπτωση Ανάγκης**

- 1- Εάν ένα πλοίο οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών έχει ναυαγήσει ή έχει υποστεί ζημιές στο φορτίο του ή έχει προσαράξει ή έχει τεθεί σε κίνδυνο για οιονδήποτε λόγο στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρχές του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παράσχουν στα μέλη του πληρώματος, τους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο του την ίδια βοήθεια/αρωγή και προστασία που παρέχει στα πλοία του.
- 2- Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν, κατόπιν αιτήματος και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από τις εθνικές νομοθετικές διατάξεις, για την προαγωγή της ασφάλειας των πλοίων και την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, στη διερεύνηση των ναυτικών ατυχημάτων, για τα οποία τουλάχιστον ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών, είναι υπεύθυνο υπό την έννοια του Κώδικα του IMO για τη Διερεύνηση Ναυτικών Ατυχημάτων. Όπου είναι αναγκαίο, η συνεργασία αυτή συνίσταται στη διευκόλυνση εξαγωγής συμπερασμάτων, όπως προβλέπεται στον ανωτέρω Κώδικα.

- 3- Σε περίπτωση οιαδήποτε περιστατικού ατυχήματος εξ αυτών που περιγράφονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, το Συμβαλλόμενο Μέρος, στου οποίου τα χωρικά ύδατα έχει συμβεί το ατύχημα, θα απέχει από την είσπραξη εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των δασμών τοπικής παραγωγής επί του φορτίου, εξοπλισμού, υλικών, προμηθειών και λοιπών συμπληρωματικών ειδών, εκτός αν τα υλικά αυτά θα χρησιμοποιηθούν ή καταναλωθούν στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στου οποίου τα χωρικά ύδατα έχει συμβεί το ατύχημα.
- 4- Τα περιεχόμενα στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν αποκλείουν την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών που έχουν τεθεί σε ισχύ από το Συμβαλλόμενο Μέρος, στου οποίου τα χωρικά ύδατα έχει συμβεί το ατύχημα, αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση αγαθών.
- 5- Το πλοίο, που εξόκειλε ή ναυάγησε, καθώς επίσης και όλα τα μέρη ή υπολείμματα ή εξαρτήματα και όλες οι συσκευές, εξοπλισμός, εφόδια και εμπορεύματα, τα οποία διασώθηκαν, συμπεριλαμβανομένων εκείνων τα οποία ρίχτηκαν στη θάλασσα από τέτοια πλοία ή από πλοία που βρίσκονται σε κίνδυνο ή το προϊόν της πώλησής τους, εάν πουλήθηκαν, καθώς επίσης και όλα τα έγγραφα που βρέθηκαν στο πλοίο που εξόκειλε ή ναυάγησε ή που ανήκαν σε αυτό, παράδίδονται στον πλοιοκτήτη ή τους αντιπροσώπους του οποτεδήποτε ζητηθούν από αυτούς.

Άρθρο 15

Τεχνική Συνεργασία και Ανταλλαγή Πληροφοριών και Εμπειρογνωμοσύνης

- 1- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εντός των ορίων της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για τη διατήρηση και την ανάπτυξη μόνιμης συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών των χωρών τους. Ειδικότερα, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους για ναυτιλιακά θέματα.
- 2- Οι αρμόδιες αρχές ναυτιλιακές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών επιδιώκουν τα ακόλουθα:
 - α- να ενισχύουν την αμοιβαία ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης και πληροφοριών, να αναπτύσσουν και να προωθούν τις επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ναυτιλιακών Υπηρεσιών και οργανισμών που θα συμβάλλουν σε πιο αποτελεσματικές και περαιτέρω αναπτυγμένες ναυτιλιακές υπηρεσίες.
 - β- να διευκολύνουν τη μεταφορά τεχνολογίας, ώστε να συμβάλλουν στη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ανάπτυξης του τομέα αυτού και στις δύο χώρες.
 - γ- να ενθαρρύνουν τις σπουδές και την εκπαίδευση στον τομέα της ναυτιλίας, συμπεριλαμβανομένης της προσφοράς υποτροφιών για στελέχη του ναυτιλιακού τομέα στις δύο χώρες.
 - δ- να παρέχουν εγκαταστάσεις κατασκευής και συντήρησης πλοίων στις δύο χώρες.

ε- να ενθαρρύνουν τις ναυτιλιακές επιχειρήσεις και τα ναυτιλιακά ιδρύματα σε καθεμιά από τις δύο Χώρες να συζητήσουν την ανάπτυξη κατάλληλων μέσων συνεργασίας, ιδίως όσον αφορά τεχνικά θέματα και κατάρτιση.

3- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν μεταξύ τους, εντός των ορίων των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των θαλασσίων μεταφορών. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προωθούν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών και συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανισμών που ασχολούνται ή έχουν σχέση με τη ναυτιλία.

Άρθρο 16 **Διαβουλεύσεις**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής Ελληνικής Δημοκρατίας - Σαουδικής Αραβίας, εξετάζουν περαιτέρω την προώθηση των αμοιβαίων σχέσεων στον ναυτιλιακό τομέα, ξεπερνώντας τις δυσκολίες που ενδέχεται να αντιμετωπίσει η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Επίσης, υποβάλλουν προτάσεις για την ανάπτυξη και ενίσχυση των κοινών προγραμμάτων στον τομέα των μεταφορών, καθώς και την αύξηση του όγκου τους, συντονίζουν τις αντίστοιχες απόψεις τους σε διεθνή ναυτιλιακά συνέδρια και εξετάζουν τις προτάσεις που υποβάλλονται για την τροποποίηση οποιουδήποτε άρθρου της παρούσας Συμφωνίας, όταν προκύπτει ανάγκη.

Άρθρο 17 **Επίλυση Διαφορών**

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω φιλικών διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μέσω διπλωματικών διαύλων.

Άρθρο 18 **Θέση σε ισχύ και Τροποποίηση της Συμφωνίας**

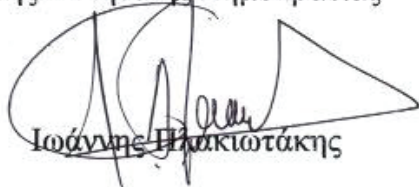
1- Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ανακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διαδικασιών. Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως για επιπλέον περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει το άλλο τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας, αναφορικά με τη βούληση του να την τερματίσει.

2- Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιου είδους τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στο Λονδίνο, την 04/05/1443 Η, που αντιστοιχεί στην 08/12/2021, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, ενώ όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

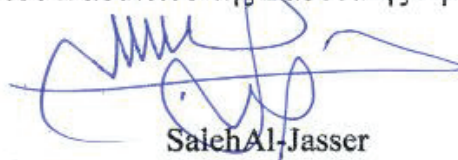
Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, κατισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ιωάννης Παπακiriάκης
Υπουργός Ναυτιλίας και
Νησιωτικής Πολιτικής

Για την Κυβέρνηση
του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας



Saleh Al-Jasser
Υπουργός Μεταφορών και
Υπηρεσιών Εφοδιαστικής

اتفاقية تعاون
بين
حكومة جمهورية اليونان
و
حكومة المملكة العربية السعودية
في مجال النقل البحري

حكومة جمهورية اليونان و حكومة المملكة العربية السعودية (يشار إليهما في هذه الاتفاقية بالطرفين المتعاقدين).

رغبة منهما في تعزيز النقل البحري وتطويره بين البلدين ، وانطلاقاً من الاتفاقية العامة للتعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والعلمي والتقني والثقافي والشبابي والرياضي بينهما ، وسعياً إلى تنمية حركة مرور السفن التجارية بين البلدين وتسهيلها لغرض نقل البضائع والأشخاص ، وتشجيع التبادل التجاري بينهما بما يحقق مصلحة البلدين ويسهم في تعزيز أواصر الصداقة بينهما .

وإذ تضع في اعتبارها المبادئ المنصوص عليها في القانون الدولي ولا سيما في اتفاقيات النقل البحري الدولية التي يكون الطرفان أعضاء فيها.

كما يؤخذ في الاعتبار التزامات جمهورية اليونان الناشئة عن عضويتها في الاتحاد الأوروبي وكذلك التزامات المملكة العربية السعودية الناشئة من عضويتها في المنظمات الإقليمية والدولية.

فقد اتفقتا على الاتي:

المادة الأولى

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية تعني المصطلحات الآتية المعاني التالية:

1- سلطة النقل البحري المختصة:

أ- وزارة الشؤون البحرية وسياسة الجزر في جمهورية اليونان .

ب- الهيئة العامة للنقل في المملكة العربية السعودية .

2- سفينة طرف متعاقد: تعني أي سفينة تجارية مسجلة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين وترفع علمها وفقاً للأنظمة والقوانين المراجعة فيه.

3- مؤسسة الشحن: كيان اقتصادي له مقره المسجل ومرخص له في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين و/أو يكون له مكتب تشغيل مسجل أو إدارته المركزية أو مكان عمله الرئيسي في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الذي يشترك في النقل البحري الدولي، وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية لكل منها. يمكن أن يكون المستفيدين من أحكام هذه الاتفاقية أيضاً شركات شحن

خارج جمهورية اليونان والملكة العربية السعودية ، إذا كانت سفنها مسجلة في البلدين وفقاً لتشريعاتها .

4- **عضو الطاقم:** الربان أو أي شخص يعمل أو مرتبط بأية صفة على متن السفينة في الواجبات والخدمات المتصلة بإدارة السفينة ويُدْرَج اسمه في قائمة الطاقم ، وفقاً للوائح المطبقة في الطرف المتعاقد الآخر.

5- **الملاحة الساحلية الداخلية:** وتعني نقل البضائع والركاب بين موانئ أحد طرفي الاتفاقية.

المادة الثانية السفن المستثناة

لا تسري أحكام هذه الاتفاقية على:

- 1- السفن الحربية.
- 2- السفن التي تقوم بأعمال غير قانونية.
- 3- السفن التي تستخدم لأغراض غير تجارية.
- 4- سفن الصيد.
- 5- السفن المستخدمة لأغراض أبحاث جغرافية المحيطات، والجغرافية المائية، والبحث العلمي والرياضة والنزهة.

المادة الثالثة حرية المرور

- 1- يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تسهيل حركة مرور سفنهما التجارية وتعزيزها وتنميتها بين بلديهما لأجل نقل البضائع والأشخاص.
- 2- سفن الطرف المتعاقد مخولة للإبحار بين موانئ الطرف المتعاقد الآخر المفتوحة للتجارة الدولية لنقل البضائع والركاب بين هذه الموانئ وموانئ دولة ثالثة، وينطبق ذلك أيضاً على السفن التي تقوم بتشغيلها مؤسسات الشحن التابعة لطرف متعاقد ترفع علم دولة ثالثة.
- 3- يقوم الطرفان المتعاقدان بتأسيس علاقات الشحن الخاصة بهما على أساس مبدأ المنافسة الحرة والنزيهة وحرية تقديم خدمات النقل البحري الدولي، ويجب أن يمتنع الطرفان عن أي عمل قد يضر بالمشاركة المطلقة لسفنهم في خدمات النقل البحري الدولي.

- 4- يجب على الطرفين المتعاقدين عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ الامتناع عن تنفيذ أية إجراءات إدارية أو فنية من جانب واحد أو تنفيذ أي إجراء قد يؤدي إلى قيد مباشر أو آثار تمييزية على أحكام هذه الاتفاقية.
- 5- يؤكد الطرفان المتعاقدان أن سفن كل طرف متعاقد تمنح نفس المزايا كما لو كانت ترفع علم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الرابعة

التوافق مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

- 1- تخضع سفن الطرفين المتعاقدين العاملة بين موانئهما لأحكام المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي يكون كلا الطرفين منضماً إليها، والقواعد الدولية الملزمة التي دخلت حيز النفاذ وبخاصة فيما يتعلق بسلامة الملاحة وحماية البيئة البحرية ونقل المواد الخطرة وظروف معيشة أعضاء طاقم السفينة وظروف عملهم.
- 2- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية السارية المتعلقة بالمسائل البحرية، وخاصة التزامات جمهورية اليونان الناشئة عن عضويتها في الاتحاد الأوروبي.

المادة الخامسة

معاملة السفن

- 1- يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين في موانئه وبحاره الإقليمية والمياه الخاضعة لولايته سفن الطرف المتعاقد الآخر المعاملة نفسها التي يمنحها لسفنه العاملة في حركة المرور البحرية الدولية فيما يتعلق بالوصول إلى الموانئ وخلال مكوثها ومغادرتها وفي استخدام تسهيلات الموانئ لنقل البضائع والمسافرين وفي دفع أي استحقاقات أو رسوم ، دون الإخلال بالأنظمة واللوائح المعمول بها لدى كل طرف .
- 2- الأحكام الواردة في الفقرة رقم (1) من هذه المادة:
- أ- لن تنطبق على الموانئ التي لا تستقبل السفن الأجنبية.
- ب- لن تؤثر على التنظيمات الخاصة بدخول وبقاء الأجانب .
- ج- لن تنطبق على الممارسات الخاصة لكل طرف من طرفي الاتفاقية تجاه السفن التي تحمل علم دولته أو الشركات والمؤسسات، بما في ذلك، وعلى وجه الخصوص الملاحة الساحلية والصيد البحري والإرشاد والقطر والإنقاذ والمساعدات البحرية.

- د- لن تلزم أي من طرفي الاتفاقية على أعفاء سفن الطرف الآخر من متطلبات الارشاد الإلزامية والممنوحة للسفن الخاصة به.
- ه- لن تنطبق على الهجرة ونقل المهاجرين.

المادة السادسة

النشاطات التي لا تخضع للاتفاقية

- 1- لا تخل هذه الاتفاقية بالأنظمة السارية لدى الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالآتي:
- أ- المقابل المادي لتقديم خدمات الإنقاذ وتعويضاته وما يتعلق بالبضائع المنقذة والقطر والسحب والإرشاد الملاحي والخدمات الأخرى المخصصة لشركات النقل البحري للطرف المتعاقد أو لشركات أخرى أو لمواطنيه.
- ب- نشاطات البحوث البحرية.
- ج- المسح الجغرافي للبحار الإقليمية للطرف المتعاقد.
- د- الملاحة الساحلية الخاصة بسفن الطرفين المتعاقدين.
- 2- لا يعد ملاحة ساحلية إبحار سفينة أحد الطرفين المتعاقدين بين موانئ الطرف المتعاقد الآخر لأجل تحميل أو تفريغ حمولة أو مسافرين من خارج ذلك الطرف أو إليه ما لم يتم نقل تلك الحمولة أو المسافرين بين ميناءين تابعين لذلك الطرف.

المادة السابعة

المعاملات المالية

يمنح كل طرف متعاقد مؤسسات الشحن المنتمية إلى الطرف المتعاقد الآخر الحق في استخدام إيرادات خدمات النقل البحري - شاملاً الإدارة وإجراءات النقل الأولي والنهايي ذات الصلة بذلك - التي تتحقق في إقليم الطرف المتعاقد الأول لدفع مستحقات ذات علاقة بالنقل البحري، أو تحويل هذه الإيرادات إلى الخارج بعملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف الرسمي دون تأخير بسبب غير مقبول.

المادة الثامنة

تمثيل مؤسسات الشحن

- 1- وفقاً لأنظمتهم وقوانينهم، يمنح كل طرف متعاقد شركات النقل البحري التابعة للطرف المتعاقد الآخر الحق في تأسيس مكاتب فرعية في أراضيه.
- 2- على كل طرف متعاقد عند تأسيس مكاتب فرعية وتوظيف العاملين فيها، التقيد بالأنظمة والقوانين المعمول بها لدى الطرف المضيف.

3- عندما تكون مشاركة أحد الموظفين في مكتب فرعي إنشاء الطرف المتعاقد الآخر لا تتطابق مع التشريعات الوطنية للطرف المتعاقد المضيف المنصوص عليها في الفقرة (2) أعلاه، فإن للطرف الأخير أن يطلب إعادة هذا الشخص ويجب أن يمثل الطرف الآخر بذلك.

المادة التاسعة

القواعد المحلية

- 1- تخضع سفن الطرف المتعاقد أثناء وجودها في موانئ الطرف المتعاقد الآخر أو البحار الإقليمية أو المياه الخاضعة لولايته لجميع الأنظمة والقوانين المعمول بها لدى هذا الطرف.
- 2- يلتزم المسافرون ومؤسسات الشحن العائدة لأحد الطرفين المتعاقدين بمراعاة الأنظمة والقوانين والإجراءات السارية لدى الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بدخول المسافرين وطاقم السفينة ومكوئهم ومغادرتهم واستيراد البضائع وتصديرها وتخزينها، بما في ذلك الأحكام ذات العلاقة بمغادرة الشاطئ والهجرة والجوازات والضرائب والحجر الصحي.

المادة العاشرة

تسهيلات النقل البحري

يقوم الطرفان المتعاقدان ضمن نطاق القوانين والأنظمة السارية لدى أي الطرفين المتعاقدين باتخاذ جميع الإجراءات الضرورية لتسهيل حركة المرور البحري وتعزيز النقل البحري لتجنب أي إطالة غير ضرورية لوقت الانتظار، وقدر الإمكان تسريع وتسهيل الإجراءات الجمركية والإجراءات الأخرى التي يجب التقيد بها في الموانئ، وكذلك تسهيل استخدام المعدات المتوافرة للتخلص من النفايات.

المادة الحادية عشر

وثائق السفن

- 1- يعترف كل طرف متعاقد بوثائق السفينة التي على ظهرها التي يصدرها الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للاتفاقيات الدولية ذات العلاقة، وفيما يتعلق بإجراءات السلامة، يتعين على الدول المتعاقدة أن تعترف بالشهادات ذات الصلة من سفنها التي تقدمها لهم، بشرط أن تكون هذه الشهادات وفقاً للاتفاقيات الدولية ذات الصلة المعمول بها.

2- تعفى سفن الطرف المتعاقد التي تحمل شهادة الحمولة الدولية السارية المفعول الصادرة وفق أحكام الاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن لعام (1969م) من أي قياسات حمولة إضافية في موانئ الطرف المتعاقد الآخر في حالة كون الحمولة لسفينة معينة تشكل أساس الحساب لمقدار الأجور والرسوم والضرائب أو معلومات الحمولة المبينة في شهادة الحمولة الدولية، ويجب اعتبارها الأساس لذلك.

3- بصرف النظر عن البيع القسري الناجم عن قرار من المحاكم، لا يمكن تسجيل سفن أي من الطرفين المتعاقدين في سجل الطرف المتعاقد الآخر دون تقديم شهادة صادرة عن السلطات المختصة من أن السفن قد تم شطبها من سجل هذا الطرف المتعاقد.

المادة الثانية عشرة

معاملة طاقم السفينة

1- أي وثيقة شخصية للبحارة سواء من مواطني الطرف المتعاقد أو دولة ثالثة يحق لهم بها عبور حدود الطرف المتعاقد الآخر بعد سريان مفعول هذه الاتفاقية، ويجب الاعتراف بها من الطرف المتعاقد الآخر بشرط تلبية الشروط الوطنية المعترف بها كوثيقة عبور حدودية، وعلى كل طرف متعاقد إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر باعترافه بها. وثنائق الهوية هي:

- بالنسبة للجمهورية اليونانية:

سجل الخدمة البحرية اليوناني يرافقه جواز السفر يوناني.

- بالنسبة للمملكة العربية السعودية:

سجل الخدمة البحرية أو جواز السفر السعودي.

2- تقوم السلطات المختصة بمواني الطرف المتعاقد بتقديم التسهيلات الضرورية لطاقم سفينة الطرف المتعاقد الآخر عند وجوده في موانئها، والاعتراف بوثائق السفر الصادرة بمعرفة السلطات المختصة لاستخدامها في عبور الحدود وفقاً للمتطلبات الوطنية المقبولة من جانب الطرفين المتعاقدين، على أن يبلغ كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر بهذه المتطلبات عبر القنوات الدبلوماسية وعلى الطاقم التقيد باللوائح والقواعد السارية في تلك الموانئ.

3- يسمح للبحارة على متن السفن التي ترفع علم أي من الطرفين المتعاقدين الذين يحملون وثيقة هوية بحارة صالحة بالدخول إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون تأشيرات لفترة مؤقتة أثناء بقاء سفنهم راسية في الموانئ أو ما جولها لهذا الطرف المتعاقد الآخر، ودون الحاجة إلى تقديم أنفسهم عند نقاط الحدود، شريطة أن يقدم القبطان قائمة الطاقم إلى السلطات المختصة في

الميناء وفقا للوائح المعمول بها في هذا الميناء. ومع ذلك، يخضع البحارة للإجراءات المنصوص عليها في التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين وفقا لتقييم مخاطر الأمن الداخلي والهجرة غير الشرعية.

4- تمنح السلطات المختصة لدى كل طرف متعاقد عضو طاقم السفينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر الذي أدخل إلى المستشفى في أراضي الطرف المتعاقد الحق في أن يمكث ما دام أن ذلك ضروري لغرض العلاج في التنويم الداخلي، ولا يؤثر على قوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين التي تحكم دخول وبقاء ومغادرة الأجانب.

5- يُسمح لحاملي وثائق هوية البحارة المحددة في الفقرة (1) من هذه المادة بدخول أو مغادرة أراضي الطرف المتعاقد الآخر كركاب بأية وسيلة من وسائل النقل بغرض الانضمام لسفينتهم أو الانتقال لسفينة أخرى أو العبور للانضمام إلى سفينتهم في بلد آخر أو للعودة إلى الوطن أو في حالة الطوارئ أو لأي غرض آخر توافق عليه سلطات هذا الطرف المتعاقد الآخر. يجب في هذه الحالات أن يكون لدى البحارة المذكورين التأثيرات المقبولة من الطرف المتعاقد الآخر عند الضرورة وفقاً للقانون الوطني لكل طرف متعاقد، والذي يجب أن تمنحها السلطات المختصة في أقصر وقت ممكن.

6- لكل من الطرفين المتعاقدين أن يحتفظ بحقه في رفض دخول الأشخاص غير المرغوب فيهم إلى إقليمه حتى لو كانوا يحملون أحدي الوثائق المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة.

7- يبذل كلا الطرفين قصارى جهده لتسهيل إعادة رعاياه إلى وطنهم بعد أن دخلوا أراضي الطرف الآخر من سفينة تابعة للطرف الأول عندما لا يفي هذا الشخص بشروط الدخول أو الإقامة أو أخل بها في إقليم الطرف الآخر.

المادة الثالثة عشرة

ممارسة الولاية القضائية الجنائية

1- يسري نص المادة (27) من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام (1982م) في حال ارتكاب أي جريمة على ظهر سفينة طرف متعاقد أثناء وجودها في مياه الطرف المتعاقد الآخر.

2- يتخذ كل طرف متعاقد جميع التدابير اللازمة لضمان عدم تأخر مغادرة السفينة عند ممارسة سلطاتها الجزائية والمدنية والتأديبية.

3- عندما يقوم طرف متعاقد بالتحقيق في حادث أو حادثة بحرية مع سفينة ترفع علم الطرف المتعاقد الآخر فإنه ينبغي إيلاء الاعتبار الواجب للمعاملة العادلة للبحارة مع مراعاة المبادئ التوجيهية ذات الصلة من المنظمة البحرية الدولية / منظمة العمل الدولية.

المادة الرابعة عشرة

معاملة السفن في حالات الطوارئ

1- إذا حدث لسفينة طرف متعاقد حادثة غرق أو تحطم أو عانت من أضرار فيها أو في حمولتها أو جنحت أو عانت من ضائقة لسبب آخر في البحار الإقليمية للطرف المتعاقد الآخر، فعلى سلطات هذا الطرف أن تقدم لأعضاء طاقم السفينة والمسافرين وكذلك السفينة وحمولتها نفس المساعدة والحماية اللتين تقدمان لسفنه.

2- يتعهد الطرفان بالتعاون، بناء على الطلب ووفقاً للإجراءات المنصوص عليها في أحكامها القانونية الوطنية لتعزيز سلامة السفن وحماية البيئة البحرية، في التحقيق في تلك الخسائر البحرية التي يكون أحد الطرفين على الأقل مسؤولاً عنها حسب مدونة التحقيق في الحوادث البحرية. وعند الضرورة، يكون هذا التعاون على وجه الخصوص، يهدف إلى تسهيل الاستنتاجات على النحو المنصوص عليه في تلك المدونة.

3- في حالة وقوع حادث من الحوادث المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة، يمتنع الطرف المتعاقد الذي وقع الحادث في بحاره الإقليمية عن-تحصيل رسوم الاستيراد بما في ذلك ضريبة الإنتاج المحلي على البضائع والمعدات والمواد والإمدادات وغيرها من الملحقات إلا إذا كانت هذه المواد ستستخدم أو تستهلك في إقليم الطرف الذي وقع الحادث في بحاره الإقليمية.

4- لا يمنع ما ورد في الفقرة (3) من هذه المادة من تطبيق الأنظمة والقوانين السارية لدى الطرف المتعاقد الذي وقع الحادث في بحاره الإقليمية فيما يتعلق بالتخزين المؤقت للبضائع في المستودعات.

5- بالنسبة للسفن الجانحة أو الغارقة جزئياً أو كلياً وكذلك اجزاءها أو حطامها أو ملحقاتها وجميع أجهزتها وتجهيزات ومونها وبضائعها التي تم انقاذها، بما في ذلك تلك التي أقيت في البحر من قبل مثل هذه السفن أو أي سفن في حالة استغاثة، أو عائداتها في حالة بيعها، بالإضافة إلى جميع الوثائق والمستندات التي يتم العثور عليها على متن السفينة الجانحة أو الغارقة أو تعود إليها، فيتم تسليمها للمالك أو ممثلية في حالة المطالبة بذلك.

المادة الخامسة عشرة

التعاون الفني وتبادل المعلومات والخبرات

1- يستمر الطرفان في جهودهما نحو الحفاظ على العلاقات المتبادلة ودعم التعاون الدائم فيما بين السلطات المختصة في كلا البلدين، وذلك في حدود التشريعات واللوائح الوطنية الخاصة بكل منهما، وبشكل خاص اتفق طرفا الاتفاقية على تبادل الاستشارات والمعلومات فيما بين السلطات المختصة ذات العلاقة بالشئون البحرية.

2- تعمل سلطتا النقل البحري المختصتان لدى الطرفين المتعاقدين على ما يأتي:

- Α- زيادة تبادل الخبرات والمعلومات بينهما، وتنمية وتشجيع الاتصالات بين هيئات ومؤسسات النقل البحري التابعة لكل منهما بما يسهم في رفع كفاية خدمات النقل البحري وتطويره.
- ب- تسهيل نقل التقنية بما يسهم في رفع كفاية هذا القطاع وتطويره في كلا البلدين.
- ج- تشجيع الدراسات والتدريب البحري بما في ذلك تقديم منح دراسية للكوادر البحرية في كلا البلدين.
- د- تقديم التسهيلات لبناء السفن وصيانتها في كلا البلدين.
- هـ- تشجيع شركات النقل البحري والمعاهد البحرية في أي من البلدين لبحث تطوير سبل التعاون خاصة فيما يتعلق بمسائل التقنية والتدريب.
- 3- اتفق الطرفان على تزويد كل منهما الآخر، في حدود امكانيتهما، بالمساعدة الفنية من اجل تطوير النقل البحري، ولهذا الغرض ينبغي على الطرفين تعزيز وتشجيع التواصل والتعاون فيما بينهما في مجال النقل البحري والشركات والمؤسسات ذات العلاقة .

المادة السادسة عشرة

الاستشارات

يتابع الطرفان المتعاقدان في إطار اللجنة اليونانية السعودية المشتركة النظر في تنمية العلاقات بينهما في مجال النقل البحري، وتذليل الصعاب التي قد تعترض تنفيذ بنود هذه الاتفاقية، وتقديم المقترحات الهادفة إلى تطوير برامج النقل المشترك بينهما وزيادة حجمه، وتنسيق مواقف البلدين في المؤتمرات الملاحية الدولية، وكذلك النظر في المقترحات الخاصة بتعديل أي من مواد هذه الاتفاقية كلما دعت الحاجة إلى ذلك .

المادة السابعة عشرة

تسوية الخلاف

يسوى أي خلاف أو نزاع يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها عن طريق المفاوضات والمشاورات الودية من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الثامنة عشرة

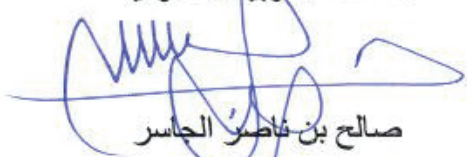
سريان الاتفاقية

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد استكمال الطرفين المتعاقدين الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة للموافقة عليها، وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، وتتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات متعاقبة، مالم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابياً قبل نهاية مدة الاتفاقية بستة أشهر على الأقل برغبته في إنهائها .

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة مكتوبة متبادلة من الطرفين المتعاقدين. ويبدأ نفاذ أي من هذه التعديلات وفقاً للإجراء المنصوص عليه في هذه المادة.
حررت في مدينة لندن بتاريخ 04 / 05 / 1443 هـ الموافق 08 / 12 / 2021 م، من ثلاث نسخ طبق الأصل باللغات العربية واليونانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية . وفي حالة وجود اختلاف في التفسير فإن النص الإنجليزي هو السائد .

عن حكومة

المملكة العربية السعودية

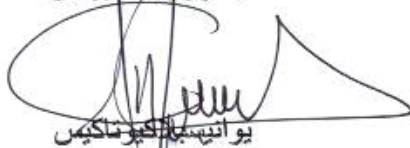


صالح بن فاضل الجاسر

وزير النقل والخدمات اللوجستية

عن حكومة

جمهورية اليونان



يوannis كيριακιδης

وزير الشؤون البحرية وسياسة البحر

**Cooperation Agreement
Between
The Government of
The Hellenic Republic
And
The Government of
The Kingdom of Saudi Arabia
In The Field of Maritime Transport**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to enhance and develop maritime transport between the two countries, on the basis of the general Agreement for cooperation in economic, trade, investment, scientific , technical, cultural, youth and sports fields between them, and pursue efforts to promote and facilitate commercial shipping traffic between the two countries, for both cargo and passenger transport and to encourage trade between them to serve mutual interest of the two countries and further strengthen friendship ties between them,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international shipping conventions of which both Parties are members,

Considering the commitments of the Hellenic Republic arising from its membership in the European Union and the commitments of the Kingdom of Saudi Arabia arising from its membership in regional and international organizations,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, these terms shall have the following meanings:

1- The Competent Maritime Transport Authority

a- The Ministry of Maritime Affairs and Insular Policy in the Hellenic Republic.

b- Transport General Authority in The Kingdom of Saudi Arabia.

2- Vessel of a Contracting Party: Means any commercial vessel, registered in the territory of one of the two Contracting Parties and flying its flag according to the respective rules and regulations.

3- Shipping Enterprise: an economic entity which has its registered seat and is licensed in the territory of either Contracting Party and/or having a registered operation office or its central administration or its principal place of business in the territory of that Contracting Party, engaged in international maritime transport, in accordance with their respective national laws and regulations.

Beneficiaries of the provisions of this Agreement shall also be shipping enterprises established outside the Hellenic Republic or the Kingdom of Saudi

Arabia and controlled by nationals of the Hellenic Republic or the Kingdom of Saudi Arabia, if their vessels are registered in the Hellenic Republic or in the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with their respective legislation.

- 4- **Member of the Crew:** Means Master or any Person who is employed or engaged or works in any capacity on board the vessel in duties and services connected with the running of the vessel and whose name is included in the crew list, according to the regulations applied in the other Contracting Party.
- 5- **Cabotage:** Means transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties.

Article 2

Excluded Vessels

The provisions of this Agreement shall not apply to:

- 1- Warships.
- 2- Vessels performing non statutory functions.
- 3- Vessels used for non-commercial purposes.
- 4- Fishing vessels.
- 5- Hydrographic, oceanographic and scientific research vessels, sport and pleasure vessels.

Article 3

Freedom of Shipping

- 1- The two Contracting Parties shall facilitate, enhance and develop the traffic of the commercial vessels between their countries for cargo and passenger transport.
- 2- The vessels of each Contracting Party shall be entitled to sail between the ports of the other Contracting Party which are open to international seaborne trade, and transport of both cargo and passengers between such ports and the ports of a third country. This shall also apply to vessels operated by shipping enterprises of a Contracting Party flying the flag of a third country.
- 3- The Contracting Parties shall base the development of their shipping relations, on the principles of free and fair competition and the freedom to provide international maritime transport services. The Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of their vessels in international maritime transport services.

- 4- The two Contracting Parties, upon entry into force of the present Agreement, shall abstain from implementing unilateral administrative or technical procedures from either Contracting Party, or any measure entailing direct restriction or discriminatory effects upon, the rights conferred by this Agreement.
- 5- The Contracting Parties confirm that the vessels of each Contracting Party shall be granted the same advantages as if they were flying the flag of the other Contracting Party.

Article 4 **Compliance with other International Conventions**

- 1- The vessels of the two Contracting Parties operating between their seaports shall comply with the international agreements and conventions to which both Contracting parties are parties, and with the international binding rules applied especially regarding maritime safety, the protection of the marine environment, the transport of hazardous materials as well as the living and working conditions of the vessel's crew.
- 2- The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from international conventions and agreements in force related to maritime matters and particularly the Hellenic Republic's obligations arising from its membership to the European Union.

Article 5 **Treatment of Vessels**

- 1- Each Contracting Party shall, in its ports, territorial sea, and other maritime zones under its jurisdiction, grant the vessels of the other Contracting Party the same treatment as offered to its vessels engaged in international maritime traffic, in respect of access to ports, stay and departure, the use of port facilities for cargo and passenger transport and payment of any dues and charges, provided that this does not violate the applicable rules and regulations in each Party.
- 2- The provisions of paragraph 1 of this article:
 - a- shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
 - b- shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners;

- c- shall not apply to activities reserved by each Contracting Party for their national flag vessels or enterprises and organizations, including in particular sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance;
- d- shall not oblige either of the Contracting Parties to extend to vessels of the other Contracting Party exception from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
- e- shall not apply to immigration and transportation of immigrants.

Article 6

Activities that are not Subject to the Agreement

- 1- This Agreement shall not affect the regulations put in force by either Contracting Party with regard to the following:
 - a- Financial compensation for salvage and rescue, services for any matters related to rescued goods, for towage, hauling, pilotage and any other services rendered to Shipping Companies of the Contracting Party, other companies or citizens.
 - b- Marine research activities.
 - c- The hydrographical survey of the territorial sea of the Contracting Party.
 - d- The cabotage in respect of the vessels of the two Contracting Parties.
- 2- The sailing of a vessel of either Contracting Party between the ports of the other Contracting Party for the purpose of loading or unloading of cargo or passengers from or to that Party shall not be deemed as national cabotage unless such goods or passengers are transported between two or more seaports of that Party.

Article 7

Revenues Transfer

Each Contracting Party shall grant the Shipping companies of the other Contracting Party the right to use any revenues from Shipping Services including the management and conduct of initial and terminal haulage connected therewith and realized in the territory of the first Contracting Party for the payment of any dues related to shipping activities, or transmitting such revenues abroad in convertible currency at the official rate of exchange and without unacceptable delay.

Article 8

Representation of Shipping Enterprise

- 1- In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to establish branch offices in its territory.
- 2- Each Contracting Party, while in the process of establishing branch offices and the employment of the staff, shall comply with the regulations and applicable laws of the host Party.
- 3- When the participation of a member of the staff in a branch office established by the other Contracting Party is not in conformity with the national legislation of the host Contracting Party as provided in paragraph (2) above, the latter can ask for the repatriation of this person, and the other Party has to comply with it.

Article 9 National Rules

- 1- The vessels of either Contracting Party, while staying in the ports, the territorial sea and other seas under the jurisdiction of the other Contracting Party, shall abide by all rules and regulations applied by this Party.
- 2- The passengers and shipping enterprises of either Contracting Party shall comply with rules and regulations put in force in the territory of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers and crew as well as the import, export and storage of goods including the provisions concerning shore leave, immigration, customs, taxation, and quarantine.

Article 10 Facilitation of Maritime Transport

The two Contracting Parties shall take, within the scope of laws and regulations in force by either Contracting Party, all necessary measures to facilitate maritime traffic and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary prolongation of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, the carrying out of police, sanitary, customs and other formalities to be observed in ports as well as to facilitate the use of existing equipment's for the disposal of waste materials.

Article 11 Vessel Documents

- 1- Each Contracting Party shall recognize the vessel documents issued by the other Contracting Party in accordance with the relevant international conventions. As far as the safety procedures are concerned, the Contracting Parties shall recognize the relevant certificates of their vessels provided by them, on condition that these certificates are in accordance with the relevant international conventions in force.
- 2- Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate 1969 issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempted from any further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. In case the tonnage of a given vessel is to be the basis for calculating the amount of any charges, fees, and taxes, the tonnage notation given in the International Tonnage Certificate shall be taken as such basis.
- 3- Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either of the two Contracting Parties cannot be registered in the Registry of the other Contracting Party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities from which the vessels originate, stipulating that the vessels have been deleted from the Registry of this Contracting Party.

Article 12

Seafarers' Documents

- 1- Any identity document of the members of the crew, whether they are citizens of one of the two Contracting Parties or of a third country entitling them to cross the borders of the other Contracting Party after entry into force of this Agreement, shall be recognized by the other Contracting Party on condition of meeting the national prerequisites as a document to cross the borders. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of his recognition. These identity documents are:
 - in the case of the Hellenic Republic:
the Greek Seaman's book accompanied by the Greek passport;
 - in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
the seaman's record book and the Saudi Passport.
- 2- The competent authorities at the seaports of either Contracting Party shall provide the necessary facilities for the members of the crew of the vessel of the other Contracting Party while staying in its ports, and recognize their travel documents issued by the competent authorities to be used for border crossing under the respective national prerequisites and accepted by both

Contracting Parties. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of these requirements through diplomatic channels, and the members of the crew shall adhere to the rules and regulations applicable at these ports.

- 3- Seafarers on board vessels flying the flag of either Contracting Party holding a valid seafarer's identity document shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party for a temporary shore leave during the stay of their vessels in the area of the port, where their ships call or in the adjacent municipalities of that other Contracting Party without visas, and without presenting themselves at a border crossing point, provided that the masters submit a crew list to the competent authorities of the port in accordance with the regulations in force in that port. However, according to the assessment of the risks of internal security and illegal immigration, seafarers shall be subject to procedures provided for in the national legislation of the Contracting Parties.
- 4- The competent authorities of either Contracting Party shall grant the crew member of the other Contracting Party who is admitted to hospital in the territory of the Contracting Party the right to stay as long as it is deemed necessary for in-patient medical treatment. The law and regulations of the two Contracting Parties governing the entry, stay and departure of foreigners shall remain unaffected.
- 5- Holders of the seamen's identity documents specified in paragraph 1 of this article are permitted to enter or leave the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing in transit to join their vessel in another country or for repatriation or in a case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this other Contracting Party. In these cases, the said seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party, where necessary, in accordance with the national law of each Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time.
- 6- Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry of undesirable persons to its territory even if such persons hold one of the identity documents referred to in paragraph (1) of this article.
- 7- Either Party shall make every effort to facilitate repatriation of its own nationals having entered the territory of the other Party from a vessel of the

first Party when such person does not meet, or has ceased to meet, the conditions of entry or stay applicable in the territory of the other Party.

Article 13

Exercise of Criminal Jurisdiction

- 1- The provisions of Article 27 of the UN Convention on the Law of the Sea (1982), apply in the case of any offence committed on board of a vessel of a Contracting Party while the vessel is within the territorial sea of the other Contracting Party.
- 2- In exercising their penal, civil and disciplinary jurisdiction, each Contracting Party shall take all necessary measures in order not to delay the departure of the vessel.
- 3- When a Contracting Party investigates a maritime accident or incident that involves a vessel flying the flag of the other Contracting Party, due consideration should be given to the fair treatment of seafarers taking into account the relevant IMO/ILO guidelines.

Article 14

Vessels Treatment in Case of Emergency

- 1- If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked or has suffered damages to its cargo or grounded or distressed for whatever reason in the territorial sea of the other Contracting Party, the authorities of this Contracting Party shall render to the crew members, passengers as well as to the vessel and its cargo the same assistance and protection provided to its vessels.
- 2- Both Contracting Parties undertake to co-operate, upon the request and in accordance with the procedures provided for by its national legal provisions to promote vessel safety and the protection of the marine environment, in the investigation of those maritime casualties for which at least one of the Contracting Parties has determined to be responsible in terms of the IMO Casualty Investigation Code. Where necessary, such co-operation is, in particular proceeding intended to facilitate the conclusions as provided for in that Code.

- 3- Upon the occurrence of any of the accidents indicated in paragraph (1) of this article, the Contracting Party, in whose territorial sea the accident occurred shall refrain from collecting import duties, including local production duties on cargo, equipment, materials, supplies and other supplements unless such materials would be used or consumed in the territory of the Contracting Party in whose territorial sea the accident occurred.
- 4- The contents of paragraph (3) of this article shall not preclude the application of the rules and regulations put in force by the Contracting Party in whose territorial sea the accident occurred with respect to temporary warehousing of goods.
- 5- The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

Article 15

Technical Co-operation and Exchange of Information and Expertise

- 1- The Contracting Parties, within the limits of the respective national legislation, shall continue their efforts to maintain and develop a permanent cooperation between the competent authorities of their countries. In particular, the two Contracting Parties agree to consult and exchange information between their competent authorities on maritime affairs.
- 2- The competent maritime transport authorities of both Contracting Parties shall pursue the following:
 - a- Enhance mutual exchange of expertise and information, develop and promote contacts between their respective shipping agencies and organizations which would contribute to more efficient and further developed shipping services.
 - b- Facilitate technology transfer to contribute to improving the efficiency and development of this sector in both countries.
 - c- Encourage studies and maritime training including the offer of scholarships for maritime staff in both countries.
 - d- Provide facilities for ship building and maintenance in both countries.

- e- Encourage Shipping Companies and maritime institutions in either of the two Countries to discuss the development of appropriate means of co-operation particularly with regard to technical matters and training.
- 3- The Contracting Parties agree to provide one another, within the limits of their ability, with technical assistance for the development of maritime transport. For this purpose, the Contracting Parties shall promote and encourage development of contacts and cooperation between their shipping and related enterprises and organizations.

Article 16 **Consultations**

Both Contracting Parties shall, within the framework of Hellenic Saudi Joint Commission, further consider promoting mutual relations in maritime field, overcoming the difficulties which may encounter the implementation of the provisions of this Agreement. They shall also submit proposals for developing and enhancing joint transport programs and increasing its volume and coordinate their respective standpoints in the international maritime conferences and review the proposals made for amending any article in this Agreement when the need arises.

Article 17 **Settlement of Disputes**

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled via amicable negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article 18 **Entry into Force and Amendment of the Agreement**

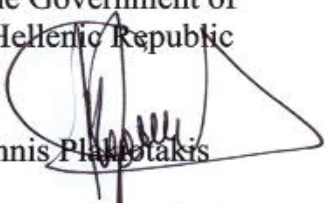
- 1- This Agreement shall enter into force after (30) days from the date of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the necessary internal legal procedures. This Agreement shall be valid for five consecutive years, and shall be automatically renewed thereafter for successive five-year periods unless either of the two Contracting Parties notifies the other Contracting Party at least six months before the expiry date of the Agreement of its intention to terminate it.

- 2- This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendments shall enter into force according to the procedure provided in this article.

Done at London on 04/05/1443H, corresponding to 08/12/2021 in duplicate in Greek, Arabic and English languages, all texts are equally authentic.

In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

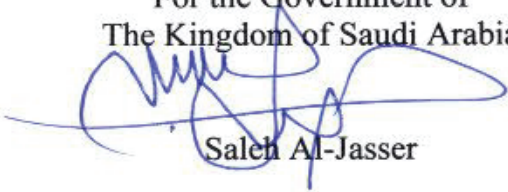
For the Government of
The Hellenic Republic



Ioannis Pappadakis

Minister For Maritime Affairs and
Insular Policy

For the Government of
The Kingdom of Saudi Arabia



Saleh Al-Jasser

Minister of Transport and
Logistic Services

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαΐου 2025

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Οι Υπουργοί

Εθνικής Οικονομίας
και Οικονομικών

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

Προστασίας του Πολίτη

ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Δικαιοσύνης

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ

Εξωτερικών

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

Περιβάλλοντος και Ενέργειας

ΣΤΑΥΡΟΣ Ν. ΠΑΠΑΣΤΑΥΡΟΥ

Μετανάστευσης και Ασύλου

ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ

Υγείας

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Ανάπτυξης

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ

Ναυτιλίας
και Νησιωτικής Πολιτικής

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Μαΐου 2025

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α' 131 και π.δ. 29/2018/Α' 58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

- Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αιτήματος στην ηλεκτρονική διεύθυνση **feksales@et.gr**.
- Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας στην ηλεκτρονική διεύθυνση **feksales@et.gr**.
 - Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσauξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσauξάνεται κατά 0,30 €.
 - Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.
 - Υπάρχει δυνατότητα ετήσιας συνδρομής οποιουδήποτε τεύχους σε έντυπη μορφή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών.

• Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:

- Α.** Αποστολή των εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ στην ηλεκτρονική διεύθυνση **https://eservices.et.gr**. Σχετικές εγκύκλιοι και οδηγίες στην ηλεκτρονική διεύθυνση του Εθνικού Τυπογραφείου (**www.et.gr**) στη διαδρομή **Ανακοινώσεις → Εγκύκλιοι**.
- Β.** Κατ' εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (**www.et.gr**). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσίευματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: **Καποδιστρίου 34, 10432 Αθήνα**

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ στην ηλεκτρονική διεύθυνση **https://eservices.et.gr**

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γραφείο 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)

Παραλαβή Δημοσιευτέας Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα έως και Παρασκευή: 8:00 - 13:30



* 0 1 0 0 0 7 7 1 9 0 5 2 5 0 0 4 0 *